

# I Maltagliati

at synge et liv



Foto: Tommy Bay



# I Maltagliati

## at synge et liv

En kvinde. En radio. En pastaret og først og fremmest sang.

I Maltagliati  
at synge et liv

<b>Instruktion:</b>	Sandra Pasini
<b>Co-instruktion:</b>	Ana Woolf
<b>Medvirkende:</b>	Sandra Pasini
<b>Scenografi, rekvisitter og kostumer:</b>	Antonella Diana
<b>Musik:</b>	Hector Berlioz, Johannes Brahms, Christoph Willibald Gluck, Sandra Pasini og italienske folkesange.
<b>Tekster:</b>	Beatrice Bugelli, uddrag af bogen «Beatrice» af Paolo Ciampi, uddrag af Højsangen, digte af Nâzım Hikmet, Giacomo Leopardi og Halfdan Rasmussen.
<b>Musikkonsulenter:</b>	Roberto Diana og Annemarie Waagepetersen
<b>Indtaling:</b>	Claus Johansen
<b>Lyd:</b>	Verner Kjersgaard
<b>Lysdesign:</b>	Mischa Twitchin og Ana Woolf
<b>Værksted:</b>	Frederik Gravgaard
<b>Teknisk afvikling:</b>	Simone Morosi
<b>Oversættelse:</b>	Lene Waage Petersen
<b>Produktion:</b>	Teatret OM
<b>Tak til:</b>	Leo Sykes, Iben Nagel Rasmussen og Claus Stampe

I Maltagliati handler om en gammel kvinde, som står i sit køkken og tilbereder en pastaret til en gæst. I løbet af en formiddag genlever hun sit liv igennem sange.

Jeg har altid været interesseret i de italienske folkesange, fordi de formidler almindelige menneskers følelser, længsler og drømme. Sangene er de jævne menneskers stemme og indeholder alle aspekter af et hverdagsliv: arbejde, kærlighed, kamp, fødsel og død. Musikken og sangen har altid været en stor del af mit arbejde og jeg har sat musik til tekster i de fleste af Teatret OMs forestillinger. Både musik og sang er internationalt og selvom man ikke forstår sproget fornemmer man stemningen og følelserne. Ligesom i mange andre af Teatret OMs forestillinger kommer teksten ikke i første række.

Idéen til en sangforestilling opstod efter at jeg havde læst Bruce Chatwins bog »Drømmespor« om de australske aboriginere og deres mytiske sange fra Drømmetiden, hvor deres forfædre sang landet frem. Disse sange har gennem århundreder gjort det muligt for aboriginerne at finde vej, når de begav sig på vandring gennem det australske landskab. I stedet for et kort har de sunget sig gennem landskabet og har på den måde rekonstrueret deres rejse på samme måde som kvinden i forestillingen laver et sangkort over sit liv.

Langt senere i arbejdsprocessen stødte jeg på bogen »Beatrice«, om den analfabetiske digter og fårehyrde fra Toscana, Beatrice Bugelli, som levede i 1800-tallet og havde et særligt talent for at synge og improvisere på vers. Bogen er en samling samtaler med Beatrice foretaget da hun var over 80 år gammel. Jeg blev meget fascineret af hende fordi hun trods et hårdt fysisk liv med store sorger bevarede en optimistisk tilgang til livet. Efter dette »møde« opstod historien om et kvindeliv fortalt igennem sang.

*Sandra Pasini*

**1. Testo: Giacomo Leopardi**  
**Musica: Sandra Pasini**

Che fai tu, luna, in ciel? Dimmi che fai,  
silenziosa luna?  
Sorgi la sera, e vai,  
contemplando i deserti; indi ti posi.

**2. Canto popolare abruzzese**

Nebbia nella valle e nebbia sui monti,  
nella campagna non c'è nessuno.  
Addio, addio, amore,  
cade e si raccoglie  
l'uliva  
e cadono all' albero le foglie.  
Cade l'uliva e cade la ginestra,  
cade l'uliva e il fogliame della ginestra.  
Addio, addio amore.

**3. Testo: Giacomo Leopardi**  
**Musica Sandra Pasini**

Per montagna e per valle,  
per sassi acuti, ed alta rena, e fratte,  
al vento, alla tempesta, e quando  
avvampa  
l'ora, e quando poi gela,

corre via, corre,  
Varca torrenti e stagni,  
cade, risorge, e più e più s'affretta,  
senza posa o ristoro,  
lacerato, sanguinoso;  
infin ch'arriva

Dimmi, o luna, dimmi:  
ove tende  
questo vagar mio?

... s'avess'io l'ali  
Da volar su le nubi,  
E noverar le stelle ad una ad una...

**1. Tekst: Giacomo Leopardi**  
**Musik: Sandra Pasini**

Hvad laver du, Måne, på himlen? Sig mig,  
hvad laver du, tavse Måne?  
Du står op om aftenen, og vandrer  
betragtede henover ørkener; og så går  
du ned.

**2. Folkesang fra Abruzzerne**

Tåge i dalen og tåge i bjergene,  
der er ingen ude på markerne.  
Farvel, farvel, min elskede.  
Oliven falder ned og samles ind,  
træets blade falder  
oliven falder, gyvel falder  
oliven falder og gyvelens blade  
Farvel, farvel,  
min elskede.

**3. Tekst: Giacomo Leopardi**  
**Musik: Sandra Pasini**

Over bjerge gennem dale,  
over skarpe sten, gennem sand og krat  
i blæst og storm, og når middagsheden  
brænder, og når kulden bider,

iler han, iler,  
krydser vandløb og moser,  
falder, rejser sig igen, skynder sig mere  
og mere,  
uden ophør eller hvil,  
forrevet, blødende... og når omsider...

Sig mig, Måne, sig mig:  
hvorhen stræber  
denne min vandren?

Hvis jeg havde vinger  
og kunne flyve over skyerne  
og tælle stjernerne én efter én...

**4. Testo: Nazim Hikmet**  
**Musica: Sandra Pasini**

Il vento cala e se ne va  
lo stesso vento non agita  
due volte lo stesso ramodi ciliegio  
Gli uccelli cantano nell'albero  
ali che voglion volare  
La porta è chiusa  
bisogna forzarla  
bisogna vederti, amore mio,  
sia bella come te, la vita  
sia amica e amata come te  
so che ancora non è finito  
il banchetto della miseria  
ma finirà...

**5. Testo: Nazim Hikmet**  
**Musica: Sandra Pasini**

Il più bello dei mari è quello che non  
navigammo  
il più bello dei nostri figli non è ancora  
cresciuto  
i più belli dei nostri giorni non l'abbiamo  
ancora vissuti  
e quello che vorrei dirti di più bello  
non te l'ho ancora detto

**6. Testo: Cantico dei cantici**  
**Musica: Sandra Pasini**

Fammi sentire la tua voce ancora  
il tempo del canto è tornato  
tu mi hai rapito il cuore  
con un solo tuo sguardo  
il tempo del canto è tornato

**7. Testo: Beatrice Bugelli**  
**Musica: Sandra Pasini**

Prima che ti abbandono, amore mio  
Tutte le lingue morte parleranno  
E le fontane doneranno vino  
I pesci nell'asciutto nuoteranno  
Prima che io ti lasci e t'abbandoni  
Perfino gli aranci faranno limoni

**4. Tekst: Nazim Hikmet**  
**Musik: Sandra Pasini**

Vinden lægger sig og forsvinder  
den samme vind ryster ikke  
to gange den samme kirsebærgren  
Fuglene synger i træet  
vinger der snart vil flyve  
Døren er lukket  
jeg må slå den ind,  
jeg må se dig, min elskede  
må livet være smukt som dig,  
venligt og elsket som dig;  
jeg ved at endnu er den ikke slut  
elendighedens banket,  
men engang vil den slutte...

**5. Tekst: Nazim Hikmet**  
**Musik: Sandra Pasini**

Det dejligste hav er det vi aldrig har  
besejlet  
det dejligste barn er det der endnu ikke  
er født  
de dejligste dage i vort liv har vi endnu  
ikke levet,  
og det dejligste jeg vil sige dig  
har jeg endnu ikke sagt

**6. Tekst: Højsangen**  
**Musik: Sandra Pasini**

Lad mig høre din stemme igen  
Sangens tid er kommet tilbage  
du har berøvet mig mit hjerte  
med et enkelt blik  
Sangens tid er kommet tilbage

**7. Tekst: Beatrice Bugelli**  
**Musik: Sandra Pasini**

Før jeg slipper dig, min elskede  
Vil alle døde sprog tale  
Og kilderne vil give vin  
Fiskene vil svømme på land  
Før jeg forlader dig og slipper dig  
Vil appelsintræerne bære citroner

## 8. Canto popolare

La donnina che semina il grano  
volta la carta si vede il villano  
il villano che zappa la terra  
volta la carta si vede la guerra  
e la guerra con tanti soldati  
volta la carta si vedon i malati  
e i malati con tanto dolre  
volta la carta si vede il dottore  
e il dottore che fa la ricetta  
volta la carta si vede concetta  
e concetta che serra le porte  
volta la carta si vede la morte

### 9. Testo: Beatrice Bugelli Musica: Sandra Pasini

Chi v'amera, ben mio, se non v'amo io?  
Chi m'amerá se non m'amate voi?  
Chi avrá pietá del dolor mio,  
altri che voi di me, amore mio?  
Chi avrá pietá del mio dolore  
altri che di me, caro mi'amore?

### 10. Testo: Beatrice Bugelli Musica: Sandra Pasini

Una fontana non puó far due fiumi;  
e se li fa, non li puó far correnti:  
Una candela non puó far due lumi;  
e se li fa, non li puó far lucenti.  
Una campana non puó far due suoni,  
e se li fa, non li puó far sonori.  
Una ragazza che ha due amatori,  
tutti due non li puó far contenti.  
E li puó far contenti se lei vuole:  
uno di fatti, l'altro di parole.  
E li puó far contenti se volesse:  
uno di fatti, l'altro di promesse.

## 8. Folkesang

Konen der går og sår korn,  
vend kortet, så ser du bonden,  
bonden der graver sin jord,  
vend kortet, så ser du krigen  
krigen med mange soldater,  
vend kortet, så ser du de syge  
de syge med mange smerter,  
vend kortet, så ser du doktoren  
doktoren der skriver recepter  
vend kortet, så ser du Concetta  
og Concetta slår slåen for døren  
vend kortet, så ser du døden.

### 9. Tekst: Beatrice Bugelli Musik: Sandra Pasini

Hvem vil elske dig, min skat, hvis jeg ikke  
elsker dig?  
Hvem vil elske mig, hvis du ikke elsker  
mig?  
Hvem vil føle medynk med min smerte,  
andre end dig, min elskede?  
Hvem vil føle medynk med min smerte,  
andre end dig, min kæreste ven?

### 10. Tekst: Beatrice Bugelli Musik: Sandra Pasini

En kilde kan ikke lave to floder  
og hvis den gør, så flyder de ikke af sted  
Et lys kan ikke lave to flammer,  
og hvis det gør, så skinner de ikke.  
En klokke kan ikke lave to toner,  
og hvis den har, så klinger de ikke.  
En pige der har to kærestes,  
kan ikke gøre dem begge glade.  
Hun kan gøre dem glade, hvis hun vil:  
den ene med gerning, den anden med  
ord.  
Hun kan gøre dem glade, hvis hun ville  
den ene med gerning og den anden med  
løfter.

## 11. Canto popolare siciliano

Ho visto una bella alla finestra, innafiava  
il basilico  
io gli ho detto  
dammene un po'  
lei mi risponde é tutto tuo  
adesso vado che mia madre é a messa  
poi te lo do con tutto il vaso  
al ritorno ci ripasso  
e non c'era piú il vaso ne' il basilico  
eccolo li' eccolo la' di notte si pianta il  
basilico

## 11. Siciliansk folkesang

Jeg så en køn pige i vinduet  
hun stod og vandede basilikumplanten  
jeg sagde til hende:  
giv mig en smule  
hun svarede: det er alt sammen dit;  
Nu går jeg, for min mor er i kirke,  
så gi'r jeg dig det hele og urtepotten med.  
På hjemvejen kom jeg forbi igen  
der var hverken urtepotte eller basilikum,  
om natten planter man basilikum.

### 12. Tekst: Halfdan Rasmussen Musik: Sandra Pasini

Gå stille og tyst gennem verden.  
Hver drue skal bære sin vin.  
Hver menneskedrøm er en høj sang.  
Vær tro mod den drøm som er din.

En dag skal du drømme alene.  
Alene blev drømmen et savn.  
Gå nær til den menneskefødt  
og kald dine brødre ved navn.

Uroligt er menneskets hjerte,  
bestormet af sorg og fortræd.  
Gå ind under stjernenes stilhed  
og søg hvad du selv bærer med.

Gå stille og tyst som en skumring.  
Lad stilheden bære dig frem.  
Hver menneskedrøm er en højsang  
som leder den vejløse hjem.

*Oversættelse: Lene Waage Petersen*



**Teatret OM**

Buen 15 · 6950 Ringkøbing

Tlf. 97 44 19 89 / 24 24 71 47

teatretom@teatretom.dk · [www.teatretom.dk](http://www.teatretom.dk)